

TOWN OF DALHOUSIE	TOWN OF DALHOUSIE
BY-LAW NO. 104-05	ARRÊTÉ N° 104-05
A BY-LAW RELATING TO THE DUTIES OF ALL COMMITTEES AND OFFICERS OF THE TOWN OF DALHOUSIE	ARRÊTÉ CONCERNANT LES FONCTIONS DES COMITÉS ET DES FONCTIONNAIRES DE LA VILLE
BE IT ENACTED by the Town Council of the Town of Dalhousie as follows:	A CES CAUSES, le conseil municipal de Dalhousie édicte:
1. It shall be the duty of all Committees and Officer to:	1. Il incombe aux comités et aux fonctionnaires :
1) Report to the Council, from time to time whenever desired by the council, and as often as the interests of the Town may require, on all matters connected with the duties imposed on them respectively, and to recommend such action by the Council in relation thereto, as may be deemed necessary.	(1) sur demande du conseil et chaque fois que le dicent les intérêts de la municipalité, de faire rapport au conseil sur toutes matières liées à leurs fonctions respectives et de recommander au conseil les mesures qu'ils jugent nécessaires à cet égard;
2) Prepare and introduce into the Council, all By-Laws that may be necessary to give effect to such of their reports or recommendations as are adopted by the Council.	(2) de préparer tous les arrêtés nécessaires pour donner effet aux rapports ou recommandations qu'adoptera le conseil et de les présenter au conseil;
3) Give effect to all By-Laws and resolutions of the Council that relate to their duties.	(3) d'exécuter tous les arrêtés et résolutions du conseil se rapportant à leurs fonctions;
4) Examine all accounts connected with the discharge of their duties, or with the performance of any work, or the purchase of any material or goods under their supervision.	(4) d'examiner tous les comptes associés à l'exercice de leurs fonctions, à l'exécution des travaux qu'ils dirigent ou à l'achat de marchandises ou de matériaux qui les concernent;
5) Consider and report, on any and all matters referred to them by the Council or the Mayor, and every such report shall be presented by the Chairman or Officer bringing up the same.	(5) d'étudier toutes les questions qui leur sont soumises par le conseil ou le maire et faire rapport, le rapport étant présenté par le fonctionnaire ou le président de comité concerné;
6) Report to Council in writing, upon the matters so committed to them.	(6) de faire rapport au conseil par écrit sur les matières qui leur sont confiées.
FINANCE AND GENERAL GOVERNMENT	FINANCES ET ADMINISTRATION GÉNÉRALE
2. It shall be the duty of the Finance & General Government Committee to:	2. Le Comité des finances et de l'administration générale a le mandat suivant :

1)	Have prepared and submit to the Council, the annual estimate of receipts and expenditures.	(1)	Faire préparer et présenter au conseil les prévisions budgétaires annuelles.
2)	Supervise the sale of Town Debentures, and generally to regulate and manage the financial affairs of the Town.	(2)	Superviser la vente des débetures municipales et, en général, réglementer et gérer les affaires financières de la municipalité.
3)	Have the special supervision of the books of account, documents and vouchers, and of all monies, debentures and securities in the Treasurer's office, and the supervision of the Town Treasurer, and all officers in his department under him.	(3)	Exercer une surveillance spéciale à l'égard des livres comptables, des documents et pièces justificatives, ainsi que des fonds, débetures et valeurs mobilières conservés au bureau du trésorier, et exercer une surveillance sur le trésorier municipal et tous les fonctionnaires de son service relevant de lui.
4)	Advise with the Treasurer, when called upon to do so on all matters pertaining to his office.	(4)	Au besoin, conférer avec le trésorier de toutes questions se rapportant à sa charge.
5)	See that all duties and services which ought to be performed by the Treasurer and the officers of his department are fully executed.	(5)	Veiller à ce que le trésorier et les fonctionnaires de son service s'acquittent pleinement des fonctions et services qui leur incombent.
6)	Oversee the Administration, Finances, and other general government services that apply to the operation of the Town of Dalhousie.	(6)	Superviser l'administration, les finances et les autres services généraux de l'Administration municipale.
PROTECTIVE SERVICES		SERVICES DE PROTECTION	
3.	It shall be the duty of the Protective Services Committee to:	3.	Le Comité des services de protection a le mandat suivant :
1)	Recommend to Council all policies for the proper Police and Fire Departments Administration, Protection and Law Enforcement within the Town of Dalhousie.	(1)	Recommander au conseil toutes les politiques nécessaires pour assurer la bonne administration des services de police et d'incendies, les services de protection et l'application de la loi dans la municipalité.
2)	Provide for adequate Emergency Measures and facilities, in case of any major disaster.	(2)	Prévoir des mesures et installations d'urgence suffisantes dans l'éventualité de catastrophes.
PUBLIC WORKS		TRAVAUX PUBLICS	
5.	It shall be the duty of the Public Works Committee to:	5.	Le Comité des travaux publics a le mandat suivant :
1)	Maintain a proper system of administration of the Public Works Department.	(1)	Maintenir un bon système d'administration du Service des travaux publics.

2)	Maintain adequate repairs on the roads and streets in the Town of Dalhousie.	(2)	Entretien adéquatement les chemins et rues de la municipalité.
3)	Develop a policy of continual renewal of old streets, and the construction of new streets in the Town.	(3)	Élaborer une politique de remise en valeur continue des anciennes rues et de construction de nouvelles rues dans la municipalité.
4)	Provide for adequate Street Lighting.	(4)	Assurer un bon éclairage des rues.
5)	Provide adequate Parking Areas, Street Signs, and directional devices as may be required from time to time.	(5)	Prévoir les zones de stationnement, plaques de rues et aides directionnelles nécessaires.
6)	Provide for the maintenance and installation of Parking Meters as may be required.	(6)	Assurer l'installation et l'entretien des parcomètres.
7)	Have control over all Public Properties not under the jurisdiction of any other Committee.	(7)	Administrer tous les biens publics ne relevant pas d'un autre comité.
8)	Maintain an adequate and sanitary water supply and distribution system for the Town.	(8)	Assurer à la municipalité un réseau approprié et hygiénique d'adduction et de distribution d'eau.
9)	Maintain an adequate and sanitary sewage collection and disposal system for the Town.	(9)	Assurer à la municipalité un réseau approprié et hygiénique de collecte et d'évacuation des eaux usées.
10)	Develop a policy for the construction of new extensions to the present water & sewage system of the Town.	(10)	Élaborer une politique de prolongement de l'actuel réseau d'aqueduc et d'égouts de la municipalité.
11)	Maintain an adequate & sanitary refuse collection and disposal system for the Town.	(11)	Assurer à la municipalité un système approprié et hygiénique de collecte et d'élimination des déchets.
12)	Closely monitor all industrial expansion, to assure that adequate environmental controls are supplied in all cases.	(12)	Surveiller de près toute expansion industrielle en vue de s'assurer que des contrôles environnementaux appropriés sont prévus dans tous les cas.
COMMUNITY DEVELOPMENT		DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE	
7.	It shall be the duty of the Community Development Committee to:	7.	Le Comité du développement communautaire a le mandat suivant :

1)	Recommend and maintain a policy of Community Development for Land Assembly, Urban Renewal and Beautification.	(1)	Recommander et maintenir une politique de développement communautaire pour le remembrement des terres ainsi que la rénovation et l'embellissement urbains.
2)	Review and determine the viability of maintaining a Port Development Commission and participation in Regional Economic Development Organization.	(2)	Étudier la viabilité du maintien de la Port Development Commission et de la participation à la Regional Economic Development Organization, et statuer sur ces questions.
3)	Develop a program to promote Port and Industrial Development in an effort to attract new Industry.	(3)	Élaborer un programme de promotion du développement portuaire et industriel en vue d'attirer de nouvelles industries.
4)	Promote Tourism.	(4)	Faire la promotion du tourisme.
5)	Maintain sufficient funds for Public Relations programs of the Town.	(5)	Assurer des fonds suffisants pour les programmes de relations publiques de la municipalité.
PARKS, RECREATION & CULTURAL SERVICES		PARCS, LOISIRS ET SERVICES CULTURELS	
8.	It shall be the duty of the Parks, Recreation and Cultural Services Committee to:	8.	Le Comité des parcs, des loisirs et des services culturels a le mandat suivant :
1)	Recommend to Council all policies for the proper administration of all recreational programs and facilities.	(1)	Recommander au conseil toutes les politiques nécessaires pour une bonne administration de tous les programmes et installations récréatifs.
2)	Develop a Plan to provide for additional programs and facilities of a Recreational & Cultural nature, in an effort to attain more Community Development.	(2)	Dresser un plan prévoyant d'autres programmes et installations récréatifs et culturels en vue d'accroître le développement communautaire.
3)	Maintain and develop Inch Arran Trailer Park, other Parks, and Inch Arran Ice Palace.	(3)	Maintenir et développer le Inch Arran Trailer Park, d'autres parcs et le Palais de glace Inch Arran.
4)	Act as a liaison, and provide funds to assist in administering a Public Library and a Museum.	(4)	Assurer la liaison et fournir des fonds pour aider à administrer une bibliothèque municipale et un musée.

PLANNING	URBANISME
9. It shall be the duty of the Planning Committee to:	9. Le Comité d'urbanisme a le mandat suivant :
1) Administer and adopt changes in the Municipal Plan and Zoning By-Law, in conjunction with the Building Inspector and District Planning Commission or Public Advisory Committee.	(1) De concert avec l'inspecteur des bâtiments et la Commission d'aménagement de district ou le Comité consultatif public, appliquer le Plan municipal et l'arrêté de zonage et approuver des modifications à ces textes.
2) Provide a Building Inspector and a system of Building Inspections in the Town.	(2) Pourvoir la municipalité d'un inspecteur des bâtiments et d'un système d'inspection des bâtiments.
3) Provide adequate funding to maintain Municipal Planning Services.	(3) Prévoir un financement suffisant pour le maintien des Services d'urbanisme.
PERSONNEL & BY-LAWS	PERSONNEL ET ARRÊTÉS
9A. It shall be the duty of the Personnel and By-Laws Committee to:	9A. Le Comité du personnel et des arrêtés a le mandat suivant :
1) Recommend to Council changes required in amending the By-Laws.	(1) Recommander au conseil les modifications à apporter aux arrêtés.
2) Recommend to Council all policies with reference to the hiring of Employees.	(2) Recommander au conseil toutes les politiques relatives à l'embauchage d'employés.
3) Recommend to Council the criteria for Employment with the Town of Dalhousie.	(3) Recommander au conseil les critères d'emploi auprès de la municipalité.
4) Recommend to Council the necessary changes and amendments to the Draft Policy Manual.	(4) Recommander au conseil les changements et modifications nécessaires à la version préliminaire du manuel des politiques.
5) To act as a Liaison Committee between Council, Administration and Employees.	(5) Assurer la liaison entre le conseil, l'administration et les employés.
6) To act upon all recommendations from the Administrator concerning By-Laws, Personnel and Grants.	(6) Donner suite à toutes les recommandations de l'administrateur concernant les arrêtés, le personnel et les subventions.
TOWN CLERK/ADMINISTRATOR	SECRÉTAIRE-ADMINISTRATEUR MUNICIPAL
10A. Notwithstanding anything contained in any By-Law of the Town of Dalhousie, a Town Clerk/Administrator shall be appointed for the Town of Dalhousie, whose duties shall be as follows:	10A. Par dérogation à toute disposition de tout arrêté de la municipalité, la charge de secrétaire-administrateur municipal est instituée avec les attributions suivantes :

1)	The Town Clerk/Administrator shall be the Chief Administrator of the Corporation, and subject to the control and the responsibility of the Mayor and Council, shall supervise and direct all its affairs, services and works.	(1)	Le secrétaire-administrateur municipal est le directeur général de la municipalité et, sous réserve du contrôle et de la responsabilité du maire et du conseil, il supervise et dirige l'ensemble de ses affaires, services et travaux.
2)	Heads of Departments and Assistants shall report to, and consult with, the Town Clerk/Administrator regarding the work of their respective departments.	(2)	Les chefs de service et les adjoints rendent compte au secrétaire-administrateur municipal et le consultent au sujet de leurs services respectifs.
3)	The Town Clerk/Administrator shall hold meetings in the Town Hall on the second and fourth Monday of each month, with the Heads and Chief Officials of the several departments of the Corporation. Such meetings shall be reported to Council in writing, on the second Monday or Tuesday of each month.	(3)	Le secrétaire-administrateur municipal tient des réunions à l'hôtel de ville le deuxième et le quatrième lundis de chaque mois avec les chefs et les principaux fonctionnaires des différents services de la municipalité. Des rapports écrits de ces réunions sont remis au conseil le deuxième lundi ou mardi de chaque mois.
4)	For greater certainty, but not in any way or manner to restrict, or limit the duties or authority of the Town Clerk/Administrator, as set out in the foregoing sections of this By-Law the Town Clerk/Administrator shall:	(4)	Plus précisément, mais sans que soit limitée pour autant la généralité de ses fonctions et pouvoirs énoncés dans les paragraphes précédents, le secrétaire-administrateur municipal a les fonctions suivantes :
AS ADMINISTRATOR		À TITRE D'ADMINISTRATEUR	
a)	Assure that all Council policies and directive are implemented and followed up.	a)	S'assurer que toutes les politiques et directives du conseil sont mises en œuvre et font l'objet d'un suivi.
b)	Assure that all work assignments are delegated to, and performed by those responsible.	b)	S'assurer que toutes les tâches sont déléguées aux personnes responsables et accomplies par elles.
c)	Administer the activities of the Clerk/Administrator's Dept.	c)	Administrer les activités du service du secrétaire-administrateur municipal.
d)	In conjunction with staff input, develop job description and present same to Council for approval.	d)	Après consultation du personnel, élaborer des descriptions de postes et les soumettre à l'approbation du conseil.
e)	Along with senior administrative staff will interview all applicants for all employment with the Town and recommend to Council the final selection for approval with a list of all the applicants.	e)	De concert avec les cadres supérieurs, interviewer tous les candidats à un emploi auprès de la municipalité et recommander au conseil une sélection finale avec la liste de tous les candidats.

<u>AS TOWN CLERK</u>		<u>À TITRE DE SECRÉTAIRE MUNICIPAL</u>	
f)	Act as custodian of the Council minutes, records, and by-laws as required by law.	f)	Assurer la garde des procès-verbaux, archives et arrêtés du conseil comme le veut la loi.
g)	Act as custodian of the Corporate Seal.	g)	Assurer la garde du sceau de la municipalité.
h)	Obtain reports from Department Heads as necessary, to assist Council in giving decisions on various matters coming before same.	h)	Obtenir des chefs de service, au besoin, des rapports pouvant aider le conseil à prendre des décisions sur les différentes questions dont il est saisi.
i)	Provide Council, Committees, and Ratepayers with technical, and legal information from various provincial statutes, short of requiring the attention of the Town Solicitor.	i)	Fournir au conseil, aux comités et aux contribuables des renseignements techniques et juridiques fondés sur les lois provinciales dans la mesure où l'intervention de l'avocat municipal n'est pas requise.
j)	Arrange and conduct ceremonies at inaugural meetings of Council.	j)	Organiser et diriger les cérémonies aux réunions inaugurales du conseil.
k)	Study and assure that the provisions of the Town By-Laws are followed.	k)	Vérifier si les dispositions des arrêtés municipaux sont observées et s'assurer qu'elles le sont.
l)	Inform the public of changes in zoning and answering inquiries in respect to same.	l)	Informer le public des changements de zonage et répondre aux demandes de renseignements à ce sujet.
<u>AS PERSONNEL OFFICER</u>		<u>À TITRE D'AGENT DU PERSONNEL</u>	
m)	Report to Council concerning recruitment of staff. Recommend salary adjustments and separations and report on promotions, demotions, and suspensions of staff. Also supervise the maintenance of personnel records.	m)	Faire rapport au conseil du recrutement de personnel. Recommander des réajustements des rémunérations et des cessations d'emploi. Faire rapport des promotions, rétrogradations et suspensions d'employés. Superviser la tenue des dossiers du personnel.
n)	Be responsible for salary administration.	n)	Assumer la responsabilité de l'administration de la rémunération.
o)	Participate in labour negotiations with the Union.	o)	Participer aux négociations collectives avec le syndicat.
p)	Attend all monthly committee meeting, Special and Regular Public meetings and record Council's recommendations and prepare the necessary correspondence relating to	p)	Assister à toutes les réunions de comité mensuelles et aux réunions publiques ordinaires et extraordinaires, consigner les recommandations du conseil et préparer la

these meetings. Attend other Council meetings as necessary, or delegate as necessary.	correspondance nécessaire pour ces réunions. Assister à d'autres réunions du conseil, au besoin, ou y déléguer des personnes, s'il y a lieu.
TOWN TREASURER	TRÉSORIER MUNICIPAL
10B. Notwithstanding anything contained in any By-Law of the Town of Dalhousie, a Town Treasurer shall be appointed for the Town of Dalhousie, whose duties shall be as follows:	10B. Par dérogation à toute disposition de tout arrêté de la municipalité, la charge de trésorier municipal est instituée avec les attributions suivantes :
q) Prepare financial information required by the N.B. Department of Environment and Local Government for submission with Construction By-Laws; preparing schedule of annual payments for applicable debenture By-Laws; arranging for sale, printing, and validating of debentures; supervising the recording of debentures in the Debenture Register as necessary.	q) Préparer l'information financière que le ministère de l'Environnement et des gouvernements locaux du Nouveau-Brunswick exige à l'appui des arrêtés en matière de construction; préparer un calendrier des paiements annuels pour les arrêtés prévoyant des débetures; prendre les arrangements nécessaires pour la vente, l'impression et la validation des débetures; superviser l'inscription des débetures dans le registre des débetures, s'il y a lieu.
r) Answer taxation and financial enquiries pertaining to the Town of Dalhousie.	r) Répondre aux demandes de renseignements de nature fiscale ou financière se rapportant à la municipalité.
s) Supervise the completion of statistics questionnaires received from federal and provincial governments.	s) Superviser le travail de réponse aux questionnaires statistiques reçus des gouvernements fédéral et provincial.
t) Supervise the preparation of monthly financial statements and related comments; assisting auditors in completing year-end financial statements.	t) Superviser la préparation des états financiers mensuels et des annotations; aider les vérificateurs à dresser les états financiers de fin d'année.
u) Provide financial information for all departments and Council as requested.	u) Fournir des renseignements financiers pour tous les services et le conseil, sur demande.

v)	Prepare applications for subsidy grants from provincial and federal government departments; certifying applications for road grants from the N.B. Department of Transportation. Assisting government auditors in checking the grant application details.	v)	Remplir les demandes de subventions présentées à des ministères provinciaux et fédéraux; authentifier les demandes de subventions routières présentées au ministère des Transports du Nouveau-Brunswick. Aider les vérificateurs gouvernementaux lorsqu'ils passent en revue certains détails des demandes de subventions.
w)	Invest surplus funds in 'Short Term' deposits.	w)	Investir les surplus budgétaires dans des dépôts à court terme.
x)	Prepare the annual operating and capital budgets for the Clerk/Administrator's department. Submitting same to Council Finance Committee for approval. Also assisting department heads in the preparation of their respective budgets. Consolidating of budgets as necessary and submitting to Council Finance Committee for approval. Administering approved budget.	x)	Préparer les budgets annuels de fonctionnement et des investissements pour le service du secrétaire-administrateur municipal et les soumettre à l'approbation du Comité des finances du conseil. Aider les chefs de service à préparer leurs budgets respectifs. Consolider les budgets, s'il y a lieu, et les soumettre à l'approbation du Comité des finances du conseil. Administrer le budget approuvé.
y)	Calculate respective mill rates; attending all finance committee and council meetings held in connection with setting of the mill rates until it is set.	y)	Calculer les taux par mille respectifs; assister à toutes les réunions du Comité des finances et du conseil où il est question de l'établissement des taux par mille jusqu'à ce que ceux-ci aient été fixés.
z)	Develop, interpret, and review with Council, financial and economic implication of new projects and reviewing of old projects.	z)	Élaborer, interpréter et examiner avec le conseil les répercussions financières et économiques de nouveaux projets et revoir les anciens projets.
aa)	Assist in preparation of long-range financial planning and preparation of related operating and capital budgets.	aa)	Aider à effectuer la planification financière à long terme et à préparer les budgets de fonctionnement et des investissements connexes.
bb)	Approve purchase orders, assist in preparation of an opening tenders for work projects and other items.	bb)	Approuver les bons de commande et aider à préparer les appels d'offres ouverts pour des projets de travail et d'autres fins.
cc)	See that all sums of money (operating and capital) voted by Council are employed for the purpose for which they were voted.	cc)	S'assurer que tous les crédits (budgets de fonctionnement et des investissements) votés par le conseil sont utilisés aux fins pour lesquelles ils ont été votés.

ASSISTANT CLERK/ADMINISTRATOR	SECRÉTAIRE-ADMINISTRATEUR ADJOINT
11. The Council shall appoint an Assistant Town Clerk/Administrator, who shall be responsible to the Town Clerk/Administrator, and shall:	11. Le conseil nomme un secrétaire-administrateur municipal adjoint qui relève du secrétaire-administrateur municipal et dont les attributions sont les suivantes :
a) Assume all responsibilities of the Town Clerk/Administrator in his absence.	a) Exécuter toutes les fonctions du secrétaire-administrateur municipal en son absence.
b) Prepare Agendas and By-Laws for Council and Committee meetings.	b) Préparer les ordres du jour et les arrêtés pour les réunions du conseil et des comités.
c) Attend Council and Committee and Department Head meetings to record decisions and prepare related minutes.	c) Assister aux réunions du conseil, des comités et des chefs de service pour consigner les décisions et dresser les procès-verbaux.
d) Organize and administer the Central Filing System.	d) Organiser et administrer le système d'archivage central.
e) Prepare advertisements and public proclamations relating to Notices and By-Laws.	e) Rédiger les annonces et les proclamations se rapportant aux avis et aux arrêtés.
f) Prepare and follow-up routine correspondence.	f) Assurer la préparation et le suivi de la correspondance courante.
g) Be responsible for answering and rectifying, if possible, complaints received either in person, in writing, or by telephone.	g) Assurer qu'il y ait réponse donnée aux plaintes reçues en personne, par écrit ou au téléphone, et, si possible, que les rectificatifs nécessaires soient apportés.
h) Be responsible for carrying out any work designated by the Town Clerk/Administrator.	h) Assurer l'exécution de tout travail assigné par le secrétaire-administrateur municipal.
TOWN AUDITOR	VÉRIFICATEUR MUNICIPAL
12. 1) The Town Auditor shall periodically and specially at the end of each fiscal year, carefully audit all the books, accounts and vouchers of the Town Clerk and Treasurer, as well as of all officials and persons entrusted with, or accountable for, any part of the revenues of the town, and report thereon with an abstract thereof to the Council, together with a statement of any inaccuracies found therein, and any payments made contrary to law, as well as any observations regarding the system of keeping any	12. (1) Périodiquement et en particulier à la fin de chaque exercice financier, le vérificateur municipal vérifie soigneusement tous les livres, comptes et pièces justificatives du secrétaire et du trésorier municipaux ainsi que de tous les fonctionnaires et personnes qui se voient confier toute partie des recettes de la municipalité ou qui doivent en rendre compte, et il en fait rapport au conseil à l'aide d'un résumé accompagné d'un exposé des inexactitudes relevées et des paiements effectués à

accounts, or anything relating thereto, which in his judgment should receive the consideration of the Council.	l'encontre de la loi, ainsi que de toutes observations concernant le système de tenue des comptes ou tout ce qui s'y rattache, qui devraient, à son avis, être portées à l'attention du conseil.
2) Any officer of the Town, or any collector of Town monies and revenues, or persons receiving any part thereof on behalf of the Town, and holding a voucher for any monies paid to the Town, and holding a voucher for any monies paid to the Town Treasurer, shall whenever required to do so, produce and exhibit the same, to the Town Auditor, with such information bearing thereon as may be necessary for the purpose of the said audit, on penalty of dismissal from office, where such dismissal shall be within the powers of the Council, and to a penalty not exceeding twenty (\$20.00) dollars for each and every offence.	(2) Tout fonctionnaire de la municipalité ou percepteur des recettes ou autres sommes payables à la municipalité – ou toute personne qui reçoit une partie de celles-ci pour le compte de la municipalité – qui détient une pièce justificative visant toute somme payée à la municipalité ou au trésorier municipal, doit produire celle-ci, sur demande, et la montrer au vérificateur municipal, accompagnée de tout renseignement connexe nécessaire pour les fins de la vérification, sous peine d'être démis de ses fonctions, si le conseil a le pouvoir de prendre une telle mesure, et sous peine d'une amende d'au plus 20 \$ pour chaque infraction.
3) The Town Auditor shall also assist the Town Clerk in preparing an abstract of the Receipts and Expenditures of the Town, for publication, at the close of each fiscal year.	(3) Le vérificateur municipal aide le secrétaire municipal à préparer un résumé des recettes et dépenses de la municipalité pour fin de publication au terme de chaque exercice financier.
TOWN SOLICITOR	AVOCAT MUNICIPAL
13. The Town Solicitor shall:	13. L'avocat municipal a les attributions suivantes :
a) Give legal advice and assistance to the Mayor and Councillors and the Town Officials in performance of the duties of their respective offices.	a) Fournir conseils et assistance juridiques au maire et aux conseillers ainsi qu'aux fonctionnaires municipaux dans l'exercice de leurs fonctions respectives.
b) Attend all meetings of the Council and of a Committee when required to do so.	b) Assister sur demande aux réunions du conseil et d'un comité.
c) Draft and revise all legal documents required by the Town.	c) Rédiger et revoir tous les documents juridiques dont la municipalité a besoin.

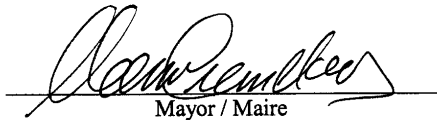
d)	Act as Counsel and Solicitor for the Town in all actions in which the Town is a party, or which are conducted on behalf or on part of the Town.	d)	Faire fonction d'avocat de la municipalité dans toutes les actions auxquelles la municipalité est partie ou qui sont menées pour le compte ou de la part de la municipalité.
e)	Take charge of and manage all the legal business connected with the affairs of the Town.	e)	Assumer la responsabilité et assurer la gestion de tous les aspects juridiques des affaires de la municipalité.
f)	Draft all proposed legislation on behalf of the Town and all necessary documents in connection therewith; and	f)	Rédiger pour le compte de la municipalité les projets de loi et documents connexes.
g)	Attend before any Committee of the Legislature on behalf of the Town, when the Council so directs.	g)	Comparaître devant tout comité de l'Assemblée législative pour le compte de la municipalité à la demande du conseil.
TOWN ENGINEER		INGÉNIEUR MUNICIPAL	
14. 1)	Under the direction of the Administrator/Clerk or Chief Administrative Officer and the proper Committee of the Town Council, the Town Engineer shall have general supervision and control of the Streets and Water Departments, and real estate of the Town.	14. (1)	Sous la direction du secrétaire-administrateur municipal ou du directeur général et du comité compétent du conseil, l'ingénieur municipal assure la supervision et le contrôle généraux des services de la voirie et des eaux ainsi que des biens immobiliers de la municipalité.
2)	It shall be the duty of the Town Engineer, with the approval of the proper Committee:	(2)	L'ingénieur municipal exerce les fonctions suivantes, avec l'approbation du comité compétent :
a)	To make or cause to be made from time to time, any and all necessary estimates, surveys, measurements, plans and specifications, for the proper laying out, building and grading of the streets, sidewalks, drains, sewers, ditches and any other public works of the town, which the Committees shall require, and shall also have the technical supervision of the construction of said works, as well as the nature and quality of the material which shall be used in such construction.	a)	Faire ou faire faire à l'occasion les estimations, levés, mesures, plans et devis nécessaires pour le traçage, la construction et le nivellement des rues, trottoirs, canalisations, égouts, fossés et autres travaux publics de la municipalité demandés par les comités, et assurer la supervision technique de la construction de ces ouvrages, ainsi que de la nature et de la qualité des matériaux utilisés dans ces travaux.
b)	To ascertain by actual surveys, when necessary or requested, the permanent levels and sidelines of any streets and prepare and preserve plans of same.	b)	Vérifier à l'aide de levés, au besoin ou sur demande, les niveaux permanents et les accotements de toute rue, et en préparer et conserver des plans.

c)	To prepare and submit a report upon any matter that may be referred to him by the Council, and perform such duties as may be required or imposed upon him by statutory authority or by any By-Laws of the town or resolution of the Town Council, or which would naturally devolve upon him in his official capacity.	c)	Préparer et présenter un rapport sur toute question que lui renvoie le conseil et exercer toute fonction qui est requise ou lui est imposée par une loi, par un arrêté de la municipalité ou par une résolution du conseil, ou qui lui revient naturellement du fait de la charge qu'il occupe.
d)	To be in charge of the daily operation of the Street and Water Departments and report any irregularities to Administrator/Clerk or Chief Administrative Officer.	d)	Diriger le fonctionnement courant des services de la voirie et des eaux, et signaler toute irrégularité au secrétaire-administrateur municipal ou au directeur général.
e)	For Streets and Water Department, prepare for each regular Council meeting, a full report of work done during the preceding month, with suggestions and recommendations for proposed work for the ensuing month.	e)	Dans le cas des services de la voirie et des eaux, préparer pour chaque réunion ordinaire du conseil un rapport complet sur les travaux exécutés le mois précédent, accompagné de propositions et recommandations quant aux travaux à exécuter le mois suivant.
f)	Prepare yearly estimates for Streets and Water Departments and assist in Capital Program Budget.	f)	Préparer des budgets annuels pour les services de la voirie et des eaux, et aider à établir le budget des investissements.
g)	Examine all complaints and claims which may be made against the town and report upon them to the proper departmental Committee or its Chairman.	g)	Étudier toutes les plaintes et réclamations adressées à la municipalité et faire rapport au comité compétent ou à son président.
h)	Study the various needs and interests of the Corporation, with a view of suggesting such action as will tend to promote the greater economy and efficiency of the service, and the well-being of the Town and its citizens.	h)	Étudier les divers besoins et intérêts de la municipalité, en vue de proposer des mesures tendant à promouvoir une plus grande économie et un meilleur rendement du service ainsi que le bien-être de la municipalité et de ses citoyens.
i)	The Town Engineer shall receive such remuneration as the Council may determine.	i)	La rémunération de l'ingénieur municipal est déterminée par le conseil.

15. This By-Law repeals former By-Law No. 4D.	15. Le présent arrêté abroge l'ancien arrêté No. 4D.
---	--

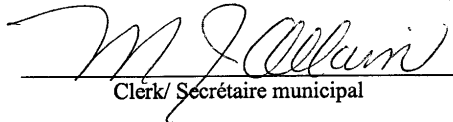
First Reading : October 17, 2005
Second Reading: January 30, 2006
Third Reading: January 30, 2006

Première lecture: 17 octobre 2005
Deuxième lecture: 30 janvier 2006
Troisième lecture: 30 janvier 2006



Handwritten signature of the Mayor, appearing to read 'D. P. ...', written over a horizontal line.

Mayor / Maire



Handwritten signature of the Municipal Clerk, appearing to read 'M. J. ...', written over a horizontal line.

Clerk/ Secrétaire municipal